

Verpleegkunde 18 Cura informale e volontaria



- Descrivi l'assistenza informale e i ruoli della famiglia
- Come supportare i volontari
- Compilare la documentazione dell'assistenza domiciliare
- ruoli familiari, relazioni, assistenza informale, sostegno volontario, documentazione dell'assistenza domiciliare

La famiglia allargata	<i>(Grootgezin / uitgebreide familie)</i>	La procedura di emergenza	<i>(De noodprocedure)</i>
Il coniuge	<i>(De echtgenoot / de echtgenote)</i>	Rilevare i parametri	<i>(Parameters meten)</i>
Il parente stretto	<i>(Een nauw familielid)</i>	Monitorare le condizioni	<i>(De toestand monitoren)</i>
Il caregiver	<i>(De mantelzorger)</i>	Somministrare farmaci	<i>(Medicatie toedienen)</i>
La badante	<i>(De thuishulp)</i>	Aiutare con la mobilità	<i>(Helpen bij mobiliteit)</i>
Il volontario	<i>(De vrijwilliger)</i>	Supportare emotivamente	<i>(Emotionele steun bieden)</i>
L'assistenza domiciliare	<i>(Huiszorg)</i>	Registrare le attività	<i>(Activiteiten registreren)</i>
Il piano di cura	<i>(Het zorgplan)</i>	Coordinare i turni	<i>(Diensten/coördineren van diensten)</i>
Il diario di cura	<i>(Het zorgdagboek)</i>	Ricevere delega	<i>(Een volmacht ontvangen)</i>
La scheda di valutazione	<i>(Het beoordelingsformulier)</i>	Richiedere un colloquio	<i>(Om een gesprek vragen)</i>
La relazione di trasferimento	<i>(Het overdrachtsverslag)</i>	Fornire informazioni sensibili	<i>(Gevoelige informatie verstrekken)</i>
Il consenso informato	<i>(De geïnformeerde toestemming)</i>	Segnalare un problema	<i>(Een probleem melden)</i>
La privacy dei dati	<i>(De gegevensprivacy)</i>		

1.Oefeningen

1. Koppel elk woord aan de juiste definitie.

- a. il caregiver 1. La persona che si prende cura di un familiare a casa.
b. il volontario 2. Documento che firmi dopo aver ricevuto spiegazioni sulle cure.
c. il consenso informato 3. Chi offre aiuto gratuitamente per sostenere persone o servizi.

a-1 b-3 c-2



2. Vademecum voor thuiszorg: familieleden en vrijwilligers (QR: Audio)



Vul de lege plekken in: caregiver, mobilità, diario di cura, procedura di emergenza, scheda di valutazione, privacy dei dati, delega, somministrano farmaci

Nel servizio di assistenza domiciliare del Distretto, il paziente può essere seguito da familiari e volontari. Il (1) _____ principale, spesso il coniuge o un parente stretto, aiuta con la (2) _____ e verifica lo stato di salute. I volontari offrono compagnia e supporto emotivo, ma non (3) _____ senza una (4) _____ e istruzioni scritte.

Per ogni visita va compilato il (5) _____ e aggiornata la (6) _____. Prima di condividere informazioni sensibili serve il consenso informato e va rispettata la (7) _____. Se cambiano i sintomi o c'è una caduta, si segnala subito il problema e si segue la (8) _____ prevista dal piano di cura.


In de thuiszorgdienst van het District kan de patiënt worden begeleid door familieleden en vrijwilligers. De belangrijkste mantelzorgers, vaak de echtgenoot of een naaste verwant, helpt bij de mobiliteit en controleert de gezondheidstoestand. Vrijwilligers bieden gezelschap en emotionele steun, maar dienen geen medicijnen toe zonder een delegatie en schriftelijke instructies.

Voor elk bezoek moet het zorgdagboek worden ingevuld en het beoordelingsformulier worden bijgewerkt. Voordat gevoelige informatie wordt gedeeld, is geïnformeerde toestemming nodig en moet de privacy van de gegevens worden gerespecteerd. Als de symptomen veranderen of er een val is, meldt men het probleem onmiddellijk en volgt men de noodprocedure die in het zorgplan is voorzien.

(1) caregiver, (2) mobilità, (3) somministrano farmaci, (4) delega, (5) diario di cura, (6) scheda di valutazione, (7) privacy dei dati, (8) procedura di emergenza

1. Quali compiti svolgono caregiver e volontari e quali regole devono rispettare riguardo ai farmaci e alla gestione dei dati personali?

3. Luister naar het audiofragment en kies het juiste antwoord. (QR: Audio)

- | | Waar | Onwaar | |
|---|--------------------------|--------------------------|--|
| 1. La persona che parla ha sostituito il coniuge nel ruolo di caregiver durante la giornata. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |  |
| 2. Il volontario ha ricevuto indicazioni su quali informazioni non scrivere nel diario per rispettare la privacy. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | |
| 3. La persona che parla ha deciso di non chiedere aiuto professionale e di non segnalare il problema. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | |
- 1-V 2-V 3-X

4. Kies de juiste oplossing

- Quando arrivi a casa, _____ il diario di cura e registri le attività della giornata. *(Wanneer je thuiskomt, vul je het zorgdagboek in en registreer je de activiteiten van de dag.)*
a. hai compilato b. compila c. compili d. compilare
- Se il volontario nota un peggioramento, _____ subito il problema al coordinatore dei turni. *(Als de vrijwilliger een verslechtering opmerkt, meldt hij/zij het probleem meteen aan de coördinator van de diensten.)*
a. segnalare b. ha segnalato c. segnala d. segnali
- Ieri _____ i parametri e abbiamo aggiornato la scheda di valutazione. *(Gisteren hebben we de parameters gemeten en het evaluatieformulier bijgewerkt.)*
a. rileviamo b. abbiamo rileva c. avete rilevato
d. abbiamo rilevato

1. compili 2. segnala 3. abbiamo rilevato

5. Rollenspel - dialogo (QR: Audio)

Coordinare la badante di mamma

- Anna (figlia):** *Buongiorno Luca, sono Anna, la figlia di Maria: volevo parlare del piano di assistenza perché ultimamente la mamma è più confusa la sera.*
(Goedemorgen Luca, ik ben Anna, de dochter van Maria: ik wilde het hebben over het zorgplan, omdat mama de laatste tijd 's avonds meer verward is.)
- Luca (assistente):** *Buongiorno Anna, me ne sono accorto anch'io: ieri nel diario di assistenza ho segnato che dopo la somministrazione dei farmaci era agitata e ho ritenuto importante segnalarlo al medico di base.*
(Goedemorgen Anna, dat is mij ook opgevallen: gisteren heb ik in het zorgdagboek genoteerd dat ze na de toediening van de medicijnen onrustig was en ik vond het belangrijk om dit aan de huisarts te melden.)
- Anna (figlia):** *Grazie, per noi è fondamentale che oltre all'igiene lei offra supporto emotivo, perché io e mio fratello facciamo i turni e siamo un po' stanchi.*
(Dank je, voor ons is het essentieel dat ze naast de hygiëne ook emotionele ondersteuning biedt, omdat ik en mijn broer in shifts werken en we een beetje moe zijn.)



Luca (assistente): *Capisco; aggiorno la cartella clinica con una nuova valutazione delle esigenze e possiamo rivedere i ruoli—così coordiniamo responsabilità e decidiamo cosa delegare.*

(Ik begrijp het; ik werk het medisch dossier bij met een nieuwe beoordeling van de behoeften en we kunnen de rollen herzien—zo coördineren we verantwoordelijkheden en beslissen we wat we kunnen delegeren.)

Anna (figlia): *Perfetto, potremmo fissare una breve riunione con il volontario dell'associazione e con il geriatra: così riferite tutti i cambiamenti e firmiamo di nuovo il consenso informato se necessario.*

(Perfect, we zouden een korte bijeenkomst kunnen plannen met de vrijwilliger van de vereniging en met de geriatr: zo melden jullie alle veranderingen en ondertekenen we indien nodig opnieuw de geïnformeerde toestemming.)

Luca (assistente): *Va bene, intanto continuo a monitorare la situazione e, se succede qualcosa di urgente, la chiamo subito; le mando anche un riepilogo scritto via mail a fine settimana.*

(Goed, intussen blijf ik de situatie monitoren en als er iets dringends gebeurt, bel ik je meteen; ik stuur je ook aan het einde van de week een schriftelijke samenvatting per mail.)

1. Perché Anna vuole aggiornare il piano di assistenza di sua madre?
-

6. Spreken: vertaal en beantwoord (QR: AI+)

Di solito, in questi casi si può dire... / Secondo il piano di cura, è importante... / Se noto qualcosa di insolito, lo segnalo e poi...



1. In che modo la tua famiglia allargata o i parenti stretti possono aiutare una persona anziana a casa senza sostituire i professionisti?
-
2. Se un volontario nota un problema durante l'assistenza domiciliare, cosa dovrebbe fare e quali informazioni è importante registrare nel diario di cura?
-

7. Schrijven: WhatsApp (QR: AI+)

Ciao! Sono **Chiara**, la cugina di Marco. Ti scrivo per la nonna: da lunedì partiamo con un po' di **assistenza domiciliare** insieme alla **badante** e a un volontario della parrocchia.

Mi serve capire se anche tu puoi dare una mano: per esempio passare 2 volte a settimana, controllare come sta e **registrare le attività** in un piccolo **diario di cura** (pressione, zucchero, farmaci presi).

Hai disponibilità? E va bene se condivido il tuo numero con la badante? Preferisco rispettare la **privacy dei dati**.



Schrijf een passende reactie: *Posso aiutare il... e il..., ma vorrei sapere se... / Per la privacy va bene condividere il mio numero solo con... / Ti segnalo che potrebbe esserci un problema con...*
